

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN  
**SOPIMUSSARJA**  
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

**2002**

Julkaistu Helsingissä 31 päivänä toukokuuta 2002

**N:o 51**

SISÄLLYS

N:o	Sivu
<b>51</b> Tasavallan presidentin asetus Viron kanssa valtioiden rajat ylittävien ympäristövaikutusten arvioinnista tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta .....	305

**N:o 51**

(Suomen säädöskokoelman n:o 435/2002)

**Tasavallan presidentin asetus**

**Viron kanssa valtioiden rajat ylittävien ympäristövaikutusten arvioinnista tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 31 päivänä toukokuuta 2002

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §  
Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välinen rajat ylittävien ympäristövaikutusten arvioinnista Helsingissä 21 päivänä helmikuuta 2002 tehty sopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 3 päivänä toukokuuta 2002, tulee voimaan 6 päivänä kesäkuuta 2002 niin kuin siitä on sovittu.

2 §  
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §  
Tämä asetus tulee voimaan 6 päivänä kesäkuuta 2002.

Helsingissä 31 päivänä toukokuuta 2002

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

*(Suomennos)**Liite*

**Suomen tasavallan hallituksen  
ja Viron tasavallan hallituksen välinen**

**SOPIMUS**

**valtioiden rajat ylittävien  
ympäristövaikutusten arvioinnista**

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus, jäljempänä ”sopimuspuolet”, vahvistavat ympäristöä säästävän ja kestäväen kehityksen tarpeellisuuden,

ovat päättäneet tehostaa kahdenkeskistä yhteistyötä ympäristövaikutusten arvioinnissa varsinkin valtioiden rajat ylittävien vaikutusten osalta,

ovat tietoisia taloudellisen toiminnan ja sen ympäristövaikutusten välisestä yhteydestä,

palauttavat mieliinsä Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen

Helsingissä 7 päivänä marraskuuta 1991 allekirjoittaman sopimuksen ympäristöyhteistyöstä ympäristönsuojelun alalla, Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen Tallinnassa 2 päivänä heinäkuuta 1993 allekirjoittaman sopimuksen yhteistyöstä ilmansuojelun alalla, sekä Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen Tallinnassa 12 päivänä helmikuuta 1999 allekirjoittaman sopimuksen yhteistyöstä vesiensuojelun alalla,

ottavat myös huomioon Euroopan yhteisön lainsäädännön, joka liittyy Espoossa 25 päivänä helmikuuta 1991 tehtyyn valtioiden rajat ylittävien ympäristövaikutusten arviointia koskevaan yleissopimukseen,

**AGREEMENT**

**between the Government of the  
Republic of Finland  
and the Government of the Republic of  
Estonia on Environmental Impact  
Assessment in a Transboundary Context**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as ”the Parties”,

affirming the need to promote and ensure environmentally sound and sustainable development,

resolving to enhance bilateral cooperation in assessing environmental impact in particular in a transboundary context,

considering interrelationships between economic activities and their environmental impacts,

bearing in mind the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on Environmental Cooperation, signed in Helsinki on 7 November 1991, the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia in the Field of Air Pollution Control, signed in Tallinn on 2 July 1993, and the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia in the Field of Water Protection, signed in Tallinn on 12 February 1999,

taking also into account legislation of the European Community relevant to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, done at Espoo on 25 February 1991,

ovat päättäneet toteuttaa valtioiden rajat ylittävien ympäristövaikutusten arviointia koskevan yleissopimuksen määräykset ja palauttavat mieliinsä yleissopimuksen 8 artiklan ja VI liitteen,  
ovat sopineet seuraavaa:

## 1 artikla

*Määritelmät*

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

(i) ”aiheuttajaosapuolella” sopimuspuolta, jonka lainkäyttövallan piirissä ehdotettu hanke esitetään toteutettavaksi,

(ii) ”kohdeosapuolella” sopimuspuolta, johon ehdotetun hankkeen valtioiden rajat ylittävä vaikutus todennäköisesti kohdistuu,

(iii) ”ehdotetulla hankkeella” kaikkea toimintaa tai toiminnan huomattavaa muutosta, jonka toteuttamisesta toimivaltainen viranomainen päättää sovellettavan kansallisen menettelyn mukaisesti,

(iv) ”ympäristövaikutusten arvioinnilla” kansallista menettelyä ehdotetun hankkeen todennäköisten ympäristövaikutusten arvioimiseksi,

(v) ”vaikutuksella” ehdotetun hankkeen ympäristölle aiheuttamia seurauksia mukaan lukien vaikutukset ihmisten terveyteen ja turvallisuuteen, biodiversiteettiin, maaperään, ilmaan, vesiin, ilmastoon, maisemaan ja historiallisiin muistomerkkeihin tai muihin rakenteisiin tai näiden väliseen vuorovaikutukseen; siihen kuuluvat myös näissä tekijöissä tapahtuneiden muutosten vaikutukset kulttuuriperintöön tai sosioekonomisiin olosuhteisiin,

(vi) ”valtioiden rajat ylittävällä vaikutuksella” vaikutuksia — ei yksinomaan maailmanlaajuisia - jotka fyysiseltä alkuperältään kokonaan tai osaksi aiheuttajaosapuolen lainkäyttövallan piirissä olevalla alueella sijaitseva hanke aiheuttaa kohdeosapuolen lainkäyttövallan piirissä olevalla alueella,

(vii) ”toimivaltaisella viranomaisella” kansallista viranomaista tai viranomaisia, jotka sopimuspuoli on nimennyt vastaamaan tämän sopimuksen toimialaan kuuluvista tehtävistä ja/tai sitä viranomaista tai niitä viranomaisia, joille sopimuspuoli on uskonut eh-

determined to implement the provisions of the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, recalling Article 8 and Annex VI of the Convention,  
have agreed as follows:

## Article 1

*Definitions*

For the purposes of this Agreement,

(i) ”Party of origin” means the Party under whose jurisdiction a proposed activity is envisaged to take place;

(ii) ”Affected Party” means the Party likely to be affected by the transboundary impact of a proposed activity;

(iii) ”Proposed activity” means any activity or any major change to an activity subject to a decision of a competent authority in accordance with an applicable national procedure;

(iv) ”EIA” (Environmental impact assessment) means a national procedure for evaluating the likely impact of a proposed activity on the environment;

(v) ”Impact” means any effect caused by a proposed activity on the environment including human health and safety, biodiversity, soil, air, water, climate, landscape and historical monuments or other physical structures, or the interaction between these factors; it also includes effects on cultural heritage or socioeconomic conditions resulting from alterations to those factors;

(vi) ”Transboundary impact” means any impact, not exclusively of a global nature, within an area under the jurisdiction of the affected Party caused by a proposed activity the physical origin of which is situated wholly or in part within the area under the jurisdiction of the Party of origin;

(vii) ”Competent authority” means the national authority or authorities designated by the Party as responsible for performing the tasks covered by this Agreement and/or the authority or authorities entrusted by the Party with decision making powers regarding a

dotettua hanketta koskevan päätöksenteon,  
(viii) ”kansalaisilla” yhtä tai useampaa luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä,

(ix) ”yleissopimuksella” Espoossa 25 päivänä helmikuuta 1991 tehtyä yleissopimusta valtioiden rajat ylittävien ympäristövaikutusten arvioinnista,

(x) ”yhteisellä ympäristövaikutusten arvioinnilla” sopimuspuolten yhdessä tekemää ympäristövaikutusten arviointia.

proposed activity;

(viii) ”The public” means one or more natural or legal persons;

(ix) ”Convention” means Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, done at Espoo on 25 February 1991;

(x) ”Joint EIA” means an EIA which is carried out jointly by the Parties.

## 2 artikla

### *Sopimuksen tarkoitus*

Sopimuksen tarkoituksena on, että sopimuspuolet yhdessä edistävät ja edelleen kehittävät yleissopimuksen toteuttamista.

## Article 2

### *Objective of the Agreement*

The objective of this Agreement is to promote and develop further the implementation of the Convention between the Parties.

## 3 artikla

### *Toimivaltaiset viranomaiset*

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen omat toimivaltaiset viranomaisensa diplomaattiteitse 30 päivän kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta.

2. Toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten yhteistyö järjestetään.

3. Toimivaltaiset viranomaiset toimivat yhteistyössä maansa muiden ministeriöiden ja viranomaisten kanssa pannakseen täytäntöön tämän sopimuksen velvoitteet.

## Article 3

### *Competent Authorities*

1. The Parties shall notify each other of their competent authorities through diplomatic procedures within 30 days of the entry into force of this Agreement.

2. The competent authorities shall agree further on the organization of the cooperation.

3. The competent authorities shall cooperate nationally with other ministries and authorities to enforce the obligations of this Agreement.

## 4 artikla

### *Sopimuksen soveltamisala*

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimuksen I liitteessä mainittuihin ehdotettuihin hankkeisiin, jotka todennäköisesti aiheuttavat merkittäviä valtioiden rajat ylittäviä haitallisia ympäristövaikutuksia.

2. Tätä sopimusta sovelletaan myös muihin ehdotettuihin hankkeisiin, jotka ovat aiheuttajaosapuolen kansallisen ympäristövaikutusten arviointimenettelyn alaisia, jos on todennäköistä, että hanke aiheuttaa merkittäviä valtioiden rajat ylittäviä haitallisia ympäris-

## Article 4

### *Field of Application of the Agreement*

1. This agreement shall apply to a proposed activity listed in Annex I to this Agreement which is likely to cause significant adverse transboundary impact.

2. This Agreement applies to any other proposed activity under the national EIA procedure of the Party of origin, if the activity is likely to cause significant adverse transboundary impact. The competent authorities of the Parties shall decide on a case-by-case

tövaikutuksia. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset päättävät tapauskohtaisesti, sovelletaanko tätä sopimusta tällaiseen hankkeeseen. Tapauskohtaisessa tarkastelussa on otettava huomioon II liitteessä mainitut arviointiperusteet.

basis whether this Agreement applies to such an activity. When a case-by-case examination is carried out, the relevant selection criteria set out in Annex II shall be taken into account.

## 5 artikla

### *Ympäristövaikutusten arviointikomissio*

1. Yhteinen valtioiden rajat ylittävien ympäristövaikutusten arviointikomissio, jäljempänä ”komissio”, perustetaan tämän sopimuksen määräysten toteuttamista varten. Komissio toimii suomalais-virolaisen työryhmän alaisuudessa, joka on perustettu Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen Helsingissä 7 päivänä marraskuuta 1991 allekirjoittaman yhteistyöstä ympäristönsuojelun alalla tehdyn sopimuksen mukaisesti.

2. Kumpikin sopimuspuoli nimeää kuusi komission jäsentä, puheenjohtaja mukaan luettuna, kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta. Nimetyt puheenjohtajat toimivat vuorotellen komission kokousten puheenjohtajana.

3. Kumpikin sopimuspuoli huolehtii komission sihteeripalveluista ja nimeää tarvittavat asiantuntijat avustamaan komissiota.

4. Komissio kokoontuu tarpeen mukaan, kuitenkin vähintään kerran vuodessa, sekä jommankumman sopimuspuolen komission jäsenen pyynnöstä.

5. Komission ensimmäinen kokous pidetään kuuden kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta.

6. Komission menettelytapasääntöjen periaatteista sovitaan komission ensimmäisessä kokouksessa.

7. Sopimuspuolet rahoittavat komission toiminnan.

8. Komissio raportoi 5 artiklan 1 kappaleessa mainitulle työryhmälle.

## Article 5

### *Commission on EIA*

1. The joint commission on EIA in a transboundary context, hereinafter referred to as ”the Commission”, shall be established for the implementation of the provisions of this Agreement. The Commission shall be organized as a sub-group under the Finnish - Estonian Working Group, set by the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on Environmental Cooperation, signed in Helsinki on 7 November 1991.

2. Each Party shall nominate 6 members to the Commission, including a co-chair within one month from the entry into force of this Agreement. The meetings of the Commission shall be chaired in turn by the nominated co-chairs.

3. Each Party shall provide the Commission with secretarial services and appoint the needed experts to assist the Commission.

4. The Commission shall convene as necessary; however, the Commission shall convene at least once a year, and at the request of the members of the Commission of either of the Parties.

5. The first meeting of the Commission shall be convened within six months from the entry into force of this Agreement.

6. The main principles for the rules of procedure of the Commission shall be agreed on during the first meeting of the Commission.

7. The activities of the Commission shall be financed by the respective Parties.

8. The Commission shall report to the Working Group referred to in Article 5, paragraph 1.

## 6 artikla

*Komission tehtävät*

1. Komissiolla on neuvonantajan rooli, ja se toimii tietojen vaihtamiseksi ja riitojen ratkaisemiseksi.

2. Komission tehtävänä on

a) seurata ja arvioida tämän sopimuksen toteuttamista,

b) tehdä tämän sopimuksen edistämiseen, toimeenpanoon ja kehittämiseen tähtäviä ehdotuksia,

c) perustaa tarvittaessa ad hoc -työryhmiä valvomaan ja seuraamaan yksittäisten hankkeiden valtioiden rajat ylittävien ympäristövaikutusten arviointia, tai muita tämän sopimuksen tarkoituksia varten,

d) edelleen kehittää luetteloja tiedoista, jotka 7 artiklan 2 kappaleen mukaan on liitettävä ilmoitukseen,

e) harkita yhteisten ympäristövaikutusten arviointien tarpeellisuutta ja ehdottaa niitä sopimuspuolten toimivaltaisille viranomaisille,

f) harkita ja ehdottaa hankkeiden jälkiarviointeja sopimuspuolten toimivaltaisille viranomaisille ja

g) suorittaa muita tämän sopimuksen vaatimia tehtäviä.

## 7 artikla

*Ilmoittaminen*

1. Tämän sopimuksen 4 artiklan määräysten mukaan aiheuttajaosapuolen toimivaltainen viranomainen ilmoittaa kohdeosapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ehdotetusta hankkeesta mahdollisimman aikaisin ja viimeistään silloin, kun se tiedottaa hankkeesta omille kansalaisilleen.

2. Ilmoituksessa on oltava muun muassa

a) tiedot ehdotetusta hankkeesta mukaan lukien kaikki käytettävissä olevat tiedot sen mahdollisista valtioiden rajat ylittävistä vaikutuksista,

b) tiedot mahdollisen päätöksen luonteesta,

c) arviointiohjelma

3. Kohdeosapuolen toimivaltaisen viranomaisen tulee vastata aiheuttajaosapuolen

## Article 6

*Tasks of the Commission*

1. The Commission has an advisory role and acts as a forum for information exchange and dispute settlement.

2. The tasks of the Commission are:

a) to oversee and review the implementation of this Agreement;

b) to make proposals for the promotion, enforcement and development of this Agreement;

c) to establish, where appropriate, ad hoc working groups for overseeing and following up transboundary EIA's in individual cases, or for other purposes under this Agreement;

d) to develop further the mandatory information to be included in the notification, in accordance with Article 7, paragraph 2;

e) to consider the necessity for and to propose to the competent authorities of the Parties possible activities for joint EIAs;

f) to consider and propose possible post-project analyses to the competent authorities of the Parties; and

g) to perform other tasks as required under this Agreement.

## Article 7

*Notification*

1. In accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement, the competent authority of the Party of origin shall notify the competent authority of the affected Party of a proposed activity as early as possible and no later than when informing its own public about that proposed activity.

2. Notification shall contain inter alia:

a) information on the proposed activity, including any available information on its possible transboundary impact;

b) the nature of the possible decision;

c) an assessment programme

3. The competent authority of the affected Party shall respond to the competent authority

toimivaltaiselle viranomaiselle kahden kuukauden kuluessa ilmoituksen vastaanottamisesta ja ilmaista, aikooko se osallistua ympäristövaikutusten arviointimenettelyyn. Lisäksi kohdeosapuolen toimivaltainen viranomainen antaa lausuntonsa ja esittää mahdolliset kannanotonsa ympäristövaikutusten arvioinnin suunnittelua koskevista asiakirjoista kahden kuukauden kuluessa ilmoituksen vastaanottamisesta.

4. Aiheuttajaosapuolen toimivaltainen viranomainen lähettää ilmoituksen tiedoksi komission jäsenille.

5. Jos kohdeosapuoli ilmoittaa, että se ei aio osallistua ympäristövaikutusten arviointimenettelyyn, tai jos se ei vastaa kahden kuukauden kuluessa ilmoituksen vastaanottamisesta, ei 8—13 artiklan määräyksiä sovelleta.

#### 8 artikla

##### *Tiedottaminen kohdeosapuolenkansalaisille*

Kohdeosapuolen toimivaltainen viranomainen ilmoittaa ehdotetusta hankkeesta ja huolehtii ilmoituksen jakelusta kohdeosapuolen viranomaisille ja kansalaisille hankkeen todennäköisellä vaikutus-alueella ja varmistaa, että heille annetaan mahdollisuus esittää kannanotonsa ehdotetusta hankkeesta. Kohdeosapuolen toimivaltainen viranomainen huolehtii siitä, että kannanotot toimitetaan aiheuttajaosapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle kahden kuukauden kuluessa ilmoituksen vastaanottamisesta.

#### 9 artikla

##### *Kohdeosapuolen todennäköistä vaikutusalueita koskevien tietojen toimittaminen*

Kohdeosapuolen toimivaltainen viranomainen toimittaa aiheuttajaosapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tämän pyynnöstä kohtuudella saatavissa olevat tiedot ympäristöstä, johon ehdotettu hanke todennäköisesti tulee vaikuttamaan, jos nämä tiedot ovat tarpeellisia ympäristövaikutusten arviointiasiakirjojen laadintaa varten.

of the Party of origin within two months of the receipt of notification and shall indicate whether it intends to participate in the EIA procedure. In addition, the competent authority of the affected Party shall provide a statement and comments, if any, on the scoping documentation within two months of the receipt of the notification.

4. The competent authority of the Party of origin shall send the notification to the members of the Commission for information.

5. If the affected Party indicates that it does not intend to participate in the environmental impact assessment procedure, or if it does not respond within two months of the receipt of the notification, the provisions in Articles 8—13 will not apply.

#### Article 8

##### *Informing the public of the affected Party*

The competent authority of the affected Party shall arrange for distribution of the notification to the authorities and the public in the areas likely to be affected in the country of the affected Party in order to inform them of the proposed activity. The competent authority of the affected Party shall also ensure that the authorities and the public in the areas likely to be affected are provided with possibilities to comment on the proposed activity, and it shall arrange for transmittal of these comments to the competent authority of the Party of origin within two months of the receipt of the notification.

#### Article 9

##### *Transmittal of information on the potentially affected area by the affected Party*

The competent authority of the affected Party shall provide the competent authority of the Party of origin, at its request, with reasonably obtainable information relating to the potentially affected environment, where such information is necessary for the preparation of the EIA documentation.

## 10 artikla

*Ympäristövaikutusten arviointiasiakirjat*

1. Aiheuttajaosapuolen toimivaltainen viranomainen toimittaa ympäristövaikutusten arviointiasiakirjat kohdeosapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle lausuntoja, kannanottoja ja mahdollisten neuvottelujen tarpeellisuuden selvittämistä varten sekä tiedoksi komission jäsenille.

2. Kohdeosapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle toimitettavista ympäristövaikutusten arviointiasiakirjoista on käytävä ilmi vähintään tämän sopimuksen III liitteessä mainitut tiedot.

## 11 artikla

*Kohdeosapuolen kansalaisten osallistuminen*

Kohdeosapuolen toimivaltainen viranomainen ilmoittaa ehdotetusta hankkeesta ja huolehtii ympäristövaikutusten arviointiasiakirjojen jakelusta kohdeosapuolen viranomaisille ja kansalaisille hankkeen todennäköisellä vaikutusalueella ja varmistaa, että heille annetaan mahdollisuus esittää kannanottonsa ehdotetusta hankkeesta. Kohdeosapuolen toimivaltainen viranomainen huolehtii kannanottojen toimittamisesta aiheuttajaosapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle kahden kuukauden kuluessa arviointiasiakirjojen vastaanottamisesta.

## 12 artikla

*Sopimuspuolten väliset neuvottelut*

1. Kun arviointiasiakirjat on toimitettu kohdeosapuolelle, osapuolten toimivaltaiset viranomaiset aloittavat tarvittaessa viipymättä neuvottelut. Neuvotteluja voidaan käydä

a) ehdotetun hankkeen mahdollisista vaihtoehdoista, mukaan luettuna vaihtoehto, että

## Article 10

*EIA documentation*

1. The competent authority of the Party of origin shall submit the EIA documentation to the competent authority of the affected Party for statements and comments and for evaluation of the need for possible consultations. The competent authority of the Party of origin shall also submit the EIA documentation to the members of the Commission for information.

2. The EIA documentation to be submitted to the competent authority of the affected Party shall contain, at a minimum, the information described in Annex III of this Agreement.

## Article 11

*Participation of the public in the country of the affected Party*

The competent authority of the affected Party shall arrange for distribution of the EIA documentation to the authorities and the public in the areas likely to be affected in the country of the affected Party in order to inform them of the proposed activity. The competent authority of the affected Party shall also ensure that the authorities and the public in the areas likely to be affected are provided with possibilities to comment on the proposed activity, and it shall arrange for transmittal of these comments to the competent authority of the Party of origin within two months of the receipt of the EIA documentation.

## Article 12

*Consultations between the Parties*

1. When the EIA documentation has been submitted to the affected Party, the competent authorities of the Parties shall, without undue delay, enter into consultations where appropriate.

Consultations may relate to:

a) possible alternatives to the proposed activity, including the no-action alternative



hanketta ei toteuteta, sekä mahdollisuuksista lieventää valtioiden rajat ylittäviä merkittäviä haitallisia vaikutuksia sekä seurata tähän tähtäävien toimien vaikutuksia aiheuttajaosapuolen kustannuksella,

b) muista mahdollisista keskinäisistä yhteistyömuodoista ehdotetun hankkeen aiheuttamien merkittävien valtioiden rajat ylittävien haitallisten vaikutusten vähentämiseksi,

c) muista tarpeellisista ehdotettuun hankkeeseen liittyvistä seikoista.

2. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset sopivat neuvottelujen alussa kohtuullisesta neuvotteluajataulusta. Neuvottelujen ei tule kestää kolmea kuukautta kauempaa. Neuvottelut voidaan käydä komission välityksellä.

### 13 artikla

#### *Päätös*

1. Sopimuspuolet varmistavat, että päätettäessä ehdotetusta hankkeesta, ympäristövaikutusten arvioinnin tulokset, mukaan lukien ympäristövaikutusten arviointiasiakirjat ja niitä koskevat kannanotot, jotka on vastaanotettu 9 ja 11 artiklan mukaisesti, sekä 12 artiklan mukaisesti käytyjen neuvottelujen tulokset, otetaan aiheellisella tavalla huomioon.

2. Aiheuttajaosapuolen toimivaltainen viranomainen toimittaa kohdeosapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ehdotettua hanketta koskevan päätöksen sekä tiedot päätöksen perusteena olevista seikoista ja näkökohdista.

3. Jos asianosaisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen ennen ehdotetun hankkeen toteuttamiseksi tehtävien töiden aloittamista saa sellaista lisätietoa hankkeen aiheuttamista merkittävistä valtioiden rajat ylittävistä vaikutuksista, joka ei ollut saatavilla kun hanketta koskeva päätös tehtiin, ja joka olisi voinut olennaisesti vaikuttaa päätökseen, kyseisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen ilmoittaa välittömästi asiasta toiselle asianosaisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle. Jos asianosaisen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset si-

and possible measures to mitigate significant adverse transboundary impact and to monitor the effects of such measures at the expense of the Party of origin;

b) other forms of possible mutual assistance in reducing any significant adverse transboundary impact of the proposed activity; and

c) any other appropriate matters relating to the proposed activity.

2. The competent authorities of the Parties shall agree, at the commencement of such consultations, on a reasonable time-frame for the duration of the consultation period. The duration of the consultations shall not exceed three months. Any such consultations may be conducted through the Commission.

### Article 13

#### *Decision*

1. The Parties shall ensure that, in the decision on the proposed activity, due account is taken of the outcome of the EIA, including the EIA documentation, as well as the comments thereon received pursuant to Article 9 and Article 11 and the outcome of the consultations as referred to in Article 12.

2. The competent authority of the Party of origin shall provide to the competent authority of the affected Party the decision on the proposed activity along with the reasons and considerations on which it was based.

3. If additional information on the significant transboundary impact of a proposed activity, which was not available at the time a decision was made with respect to that activity and which could have materially affected the decision, becomes available to the competent authority of a concerned Party before work on that activity commences, the competent authority of that Party shall immediately inform the competent authority of the other concerned Party. If either of the competent authorities of the concerned Parties so requests, consultations shall be held as to

tä pyytävät, on päätöksen mahdollisesta tarkistamisesta neuvoteltava.

whether the decision needs to be revised.

#### 14 artikla

#### Article 14

##### *Yhteinen ympäristövaikutusten arviointi*

##### *Joint EIA*

Sopimusosapuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia yhteisen ympäristövaikutusten arvioinnin suorittamisesta kansallisen lainsäädäntönsä puitteissa.

The competent authorities of the Parties may agree to carry out a joint environmental impact assessment within the framework of their national legislation.

#### 15 artikla

#### Article 15

##### *Hankkeen jälkiarviointi*

##### *Post-project analysis*

1. Jos asianosaisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen sitä pyytää, sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset päättävät, suoritetaanko sellaisen hankkeen jälkiarviointi, josta tämän sopimuksen mukaisesti on tehty ympäristövaikutusten arviointi, ja jos päädytään jälkiarvioinnin suorittamiseen, missä laajuudessa se olisi toteutettava ottaen huomioon hankkeen todennäköiset merkittävät valtioiden rajat ylittävät haitalliset vaikutukset. Jälkiarviointiin kuuluu erityisesti hankkeen valvonta ja valtioiden rajat ylittävän kunkin haitallisen vaikutuksen määrittäminen.

1. The competent authorities of the Parties, at the request of the competent authority of the other Party, shall determine whether, and if so to what extent, a post-project analysis shall be carried out, taking into account the likely significant adverse transboundary impact of the activity for which an environmental impact assessment has been undertaken pursuant to this Agreement. Any post-project analysis undertaken shall include, in particular, the surveillance of the activity and the determination of any adverse transboundary impact.

2. Jos aiheuttajaosapuolen toimivaltainen viranomainen tai kohdeosapuolen toimivaltainen viranomainen jälkiarvioinnin tuloksena voi kohtuullisin perustein olettaa, että hankkeella on merkittäviä valtioiden rajat ylittäviä haitallisia vaikutuksia, tai on ilmennyt tekijöitä, joiden voidaan olettaa johtavan tällaisiin vaikutuksiin, se ilmoittaa asiasta välittömästi toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset neuvottelevat keskenään tarvittavista toimista vaikutusten vähentämiseksi tai poistamiseksi.

2. When, as a result of post-project analysis, the competent authority of the Party of origin or the competent authority of the affected Party has reasonable grounds for concluding that there is a significant adverse transboundary impact or factors have been discovered which may result in such an impact, it shall immediately inform the competent authority of the other Party. The competent authorities of the Parties shall then consult on necessary measures to reduce or eliminate the impact.

## 16 artikla

*Sopimuspuolten vastuut*

1. Aiheuttajaosapuolen toimivaltainen viranomaisen vastaa siitä, että kohdeosapuolen toimivaltainen viranomaisen saa 7 ja 10 artiklassa tarkoitetut asiakirjat kielillä, joista sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat sopineet komission määrittelemän toimintalinjan mukaisesti.

2. Molempien sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten vastuulla on järjestää kansalaisten osallistuminen ja vastata tästä aiheutuneista kustannuksista omassa maassaan, elleivät sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset sovi toisenlaisesta järjestelystä.

## 17 artikla

*Riitojen ratkaiseminen*

Jos sopimuspuolten välillä syntyy riita tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, ne pyrkivät ratkaisemaan asian neuvotteluin komissiossa tai muulla molempien sopimuspuolten hyväksymällä riitojenratkaisutavalla.

## 18 artikla

*Liitteet*

Tämän sopimuksen liitteet ovat erottamaton osa sopimusta.

## 19 artikla

*Loppumääräykset*

1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 vuorokauden kuluttua siitä, jolloin sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että ne ovat täyttäneet sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavat valtionsisäiset edellytykset.

2. Sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimuspuolet voivat irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti. Irtisanominen tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua siitä,

## Article 16

*Responsibilities of the Parties*

1. The competent authority of the Party of origin shall be responsible for providing the competent authority of the affected Party with documentation referred in Articles 7 and 10 in languages mutually agreed by the competent authorities of the Parties, in accordance with the guidelines established by the Commission.

2. The competent authorities of the Parties are responsible for arranging and bearing the costs of public participation in their respective countries unless the competent authorities of the Parties agree on other arrangements.

## Article 17

*Dispute settlement*

If a dispute arises between the Parties about the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall seek a solution through negotiation in the Commission or through any other method of dispute settlement acceptable to both Parties.

## Article 18

*Annexes*

The Annexes attached to this Agreement are an integral part of the Agreement.

## Article 19

*Final clauses*

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing that the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. The Agreement is in force until further notice. The Parties may denounce this Agreement by written notification. The denunciation shall enter into force twelve months

kun toinen sopimuspuoli on vastaanottanut kirjallisen irtisanomisen.

after the receipt of the written notification by the other Party.

Tehty Helsingissä, 21 päivänä helmikuuta vuonna 2002 kahtena kappaleena englannin kielellä.

Done at Helsinki on 21 st February 2002 in duplicates in English.

*Satu Hassi*

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta

*Satu Hassi*

For the Government  
of the Republic of Finland

*Heiki Granich*

Viron tasavallan  
hallituksen puolesta

*Heiki Granich*

For the Government  
of the Republic of Estonia

*I LIITE***HANKELUETTELO**

1. Öljynjalostamot (lukuun ottamatta yrityksiä, jotka jalostavat raakaöljystä ainoastaan voiteluaineita) sekä laitokset, jotka kaa-suttavat tai nesteyttävät kivihiiltä tai öljylius-ketta vähintään 500 tonnia päivässä.

2. Lämpövoimalaitokset ja muut polttolaitokset, joiden lämmöntuotto on vähintään 300 MW sekä ydinvoimalaitokset ja muut ydinreaktorit (lukuun ottamatta halkeamis- ja hyötymiskelpoisten aineiden tuotantoon ja konversioon tarkoitettuja tutkimusreaktoreita, joiden suurin jatkuva lämpöteho ei ylitä yhtä kilowattia).

3. Laitokset, jotka on suunniteltu yksinomaan ydinpolttoaineiden tuottamiseen tai rikastamiseen, säteilytettyjen ydinpolttoaineiden uudelleen käsittelyyn tai radioaktiivisen jätteen varastointiin, loppusijoitukseen ja käsittelyyn.

4. Suuret valuraudan ja teräksen alkusulatukseen ja ei-rautametallien tuotantoon tarkoitetut laitokset. Suuret valuraudan, teräksen ja ei-rautametallien uudelleensulatukseen tarkoitetut laitokset.

5. Asbestin louhinta sekä laitokset, joissa käsitellään ja muunnetaan asbestia tai asbestia sisältäviä tuotteita, jos niissä tuotetaan asbestisementistä valmistettuja lopputuotteita yli 20 000 tonnia vuodessa; asbestia kitkapintamateriaalissa sisältäviä lopputuotteita yli 50 tonnia vuodessa; muita tuotteita, joissa käytetään yli 200 tonnia asbestia vuodessa.

6. Kemianteollisuuden laitoskombinaatit eli laitokset, joissa valmistetaan teollisessa mittakaavassa aineita kemiallisilla muuntoprosesseilla, joissa on useita yksikköjä yhdessä toiminnallisesti toisiinsa liitettyinä ja joissa tuotetaan

- (i) orgaanisia peruskemikaaleja,
- (ii) epäorgaanisia peruskemikaaleja,
- (iii) fosfori-, typpi- tai kaliumpohjaisia (yksi- tai moniravinteisia) lannoitteita,
- (iv) perusaineita kasvinsuojelu- tai elion-torjunta-aineisiin,

*ANNEX I***LIST OF ACTIVITIES**

1. Crude oil refineries (excluding undertakings manufacturing only lubricants from crude oil) and installations for the gasification and liquefaction of 500 tonnes or more of coal or bituminous shale per day.

2. Thermal power stations and other combustion installations with a heat output of 300 megawatts or more and nuclear power stations and other nuclear reactors (except research installations for the production and conversion of fissionable and fertile materials, whose maximum power does not exceed 1 kilowatt continuous thermal load).

3. Installations solely designed for the production or enrichment of nuclear fuels, for the reprocessing of irradiated nuclear fuels or for the storage, disposal and processing of radioactive waste.

4. Major installations for the initial smelting of cast-iron and steel and for the production of non-ferrous metals. Major installations for the re-smelting of cast-iron, steel and non-ferrous metals.

5. Installations for the extraction of asbestos and for the processing and transformation of asbestos and products containing asbestos: for asbestos-cement products, with an annual production of more than 20,000 tonnes finished product; for friction material, with an annual production of more than 50 tonnes finished product; and for other asbestos utilization of more than 200 tonnes per year.

6. Integrated chemical installations i.e. those installations for the manufacture on an industrial scale of substances using chemical conversion processes, in which several units are juxtaposed and are functionally linked to one another and which are:

- (i) for the production of basic organic chemicals;
- (ii) for the production of basic inorganic chemicals;
- (iii) for the production of phosphorous-, nitrogen- or potassium-based fertilizers (simple or compound fertilizers);
- (iv) for the production of basic plant health products and biosides;

(v) perusaineita farmaseuttisiin tuotteisiin kemiallisella tai biologisella menetelmällä,

(vi) räjähdysaineita.

7. Moottoriteiden, moottoriliikenneteiden<sup>1</sup> ja kaukoliikenteen rautateiden sekä lentokenttien rakentaminen, kun pääkiitorata on vähintään 2 100 metriä pitkä. Suomen ja Viron väliset tunnelit.

8. Suuriläpimittaiset öljy- ja kaasuputket. Vedenalaiset putket Itämerellä.

9. Kauppasatamat sekä myös sisävesiväylät ja sisävesiliikenteen satamat yli 1 350 tonnin aluksille.

10. Ongelmajätteiden käsittelylaitokset, joissa jätteet poltetaan, käsitellään kemiallisesti tai sijoitetaan kaatopaikalle.

11. Suuret padot ja tekoaltaat.

12. Pohjaveden otto, kun vettä otetaan vähintään 10 miljoonaa kuutiometriä vuodessa.

13. Paperimassan ja paperin tuotanto, kun se on vähintään 200 tonnia ilmakeivää tuotetta päivässä.

14. Metallimalmien ja hiilen laajamittainen louhinta, paikalla tapahtuva rikastaminen ja käsittely.

15. Merellä tapahtuva hiilivedyn tuotanto.

16. Suuret raakaöljyn, petrokemian tuotteiden ja kemikaalien varastot.

17. Puuston pysyvä poistaminen laajoilta alueilta.

(v) for the production of basic pharmaceutical products using a chemical or biological process;

(vi) for the production of explosives.

7. Construction of motorways, express roads<sup>1</sup> and lines for long-distance railway traffic and of airports with a basic runway length of 2,100 metres or more. Tunnels between Estonia and Finland.

8. Large-diameter oil and gas pipelines. Underwater pipelines in the Baltic Sea.

9. Trading ports and also inland waterways and ports for inland-waterway traffic which permit the passage of vessels of over 1,350 tonnes.

10. Waste-disposal installations for the incineration, chemical treatment or landfill of toxic and dangerous wastes.

11. Large dams and reservoirs.

12. Groundwater abstraction activities in cases where the annual volume of water to be abstracted amounts to 10 million cubic metres or more.

13. Pulp and paper manufacturing of 200 air-dried metric tonnes or more per day.

14. Major mining, on-site extraction and processing of metal ores or coal.

15. Offshore hydrocarbon production.

16. Major storage facilities for petroleum, petrochemical and chemical products.

17. Deforestation of large areas.

<sup>1</sup> Tässä sopimuksessa

”moottoritiellä” tarkoitetaan sellaista tietä, joka on erityisesti suunniteltu moottoriliikennettä varten, eikä palvele tienvarsi-alueita ja

a) jossa on erityisiä tai väliaikaisia kohtia lukuun ottamatta erilliset ajokaistat kumpaankin suuntaan, jotka on erotettu toisistaan välikaistalla, jota ei ole tarkoitettu liikenteelle, tai poikkeuksellisesti muulla tavoin,

b) jossa ei ole tasoristeystä tien, rautatien, raitiotien tai jalankulkutien kanssa ja

c) joka on erityisesti merkitty moottoritieksi.

”Moottoriliikennetiellä” tarkoitetaan moottoriajoneuvoliikenteelle varattua tietä, jonne pääsy on ainoastaan erityisten liittymä- ja erkanemisteiden kautta ja jolla erityisesti pysähtyminen ja pysäköinti ajoradalla on kielletty.

<sup>1</sup> For the purposes of this Agreement:

– ”Motorway” means a road specially designed and built for motor traffic, which does not serve properties bordering on it, and which:

(a) is provided, except at special points or temporarily, with separate carriageways for the two directions of traffic, separated from each other by a dividing strip not intended for traffic or, exceptionally, by other means;

(b) does not cross at level with any road, railway or tramway track, or footpath; and

(c) is specially sign-posted as a motorway.

– ”Express road” means a road reserved for motor traffic accessible only from interchanges or controlled junctions and on which, in particular, stopping and parking are prohibited on the running carriageways.

*II LIITE*

**YLEISET ARVIINTIPERUSTEET I  
LIITTEESSÄ MAINITSEMATTOMIEN  
HANKKEIDEN YMPÄRISTÖLLISEN  
MERKITTÄVYYDEN  
MÄÄRITTÄMISEKSI**

1. Käsitellessään 4 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuja hankkeita sopimuspuolet voivat käyttäen yhtä tai useampaa seuraavaa perustetta harkita, onko hankkeella todennäköisesti merkittäviä valtioiden rajat ylittäviä haitallisia vaikutuksia.

a) Koko: ehdotetut hankkeet, jotka ovat hanketyyppeinsä nähden suuria.

b) Sijainti: ehdotetut hankkeet, jotka sijaitsevat ympäristöllisesti erityisen herkän tai tärkeän alueen lähistöllä (kuten Ramsar-yleissopimuksen kosteikkoalueet, kansallispuistot, luonnonsuojelualueet, tieteellisesti erityisen tärkeät alueet tai arkeologisesti, kulttuurisesti tai historiallisesti tärkeät alueet), sekä alueilla, joilla ehdotetun hankkeen ominaisuudet todennäköisesti vaikuttaisivat merkittävästi väestöön.

d) Vaikutukset: ehdotetut hankkeet, joilla on erityisen monimutkaisia ja mahdollisesti haitallisia vaikutuksia ihmisiin tai arvokkaisiin lajeihin tai eliöihin, sekä hankkeet, jotka muodostavat uhan kohteena olevan alueen nykyiselle tai tulevalle käytölle tai aiheuttavat lisäkuormitusta, joka ylittää ympäristön kestokyvyn.

2. Asianosaiset sopimuspuolet harkitsevat tässä yhteydessä lähellä kansainvälisiä rajoja sijaitseviksi ehdotettuja hankkeita sekä sellaisia ehdotettuja hankkeita, jotka on määrää sijoittaa kauemmas, mutta joilla voisi olla merkittäviä valtioiden rajat ylittäviä, toiminnan sijaintipaikalta laajalle ulottuvia vaikutuksia.

*ANNEX II*

**GENERAL CRITERIA TO ASSIST IN  
THE DETERMINATION OF THE  
ENVIRONMENTAL SIGNIFICANCE  
OF ACTIVITIES NOT LISTED IN  
ANNEX I**

1. In considering proposed activities to which Article 4, paragraph 2, applies, the concerned Parties may consider whether the activity is likely to have a significant adverse transboundary impact in particular by virtue of one or more of the following criteria:

(a) Size: proposed activities which are large for the type of the activity;

(b) Location: proposed activities which are located in or close to an area of special environmental sensitivity or importance (such as wetlands designated under the Ramsar Convention, national parks, nature reserves, sites of special scientific interest, or sites of archaeological, cultural or historical importance); also, proposed activities in locations where the characteristics of proposed development would be likely to have significant effects on the population;

(c) Effects: proposed activities with particularly complex and potentially adverse effects, including those giving rise to serious effects on humans or on valued species or organisms, those which threaten the existing or potential use of an affected area and those causing additional loading which cannot be sustained by the carrying capacity of the environment.

2. The concerned Parties shall consider for this purpose proposed activities which are located close to an international frontier as well as more remote proposed activities which could give rise to significant transboundary effects far removed from the site of development.

*III LIITE***YMPÄRISTÖVAIKUTUSTEN  
ARVIOINTIASIAKIRJOJEN  
SISÄLTÖ**

Ympäristövaikutusten arviointiasiakirjoihin sisällytetään 10 artiklan 2 kappaleen mukaisesti vähintään seuraavat tiedot:

- a) kuvaus ehdotetusta hankkeesta ja sen tarkoituksesta,
- b) soveltuvin osin kuvaus ehdotetun hankkeen mahdollisista vaihtoehdoista (esim. sijainnin tai teknologian osalta) sekä myös selostus vaihtoehdosta, että hanketta ei toteuteta,
- c) kuvaus ympäristöstä, johon ehdotetun hankkeen ja sen vaihtoehtojen merkittävät vaikutukset todennäköisesti kohdistuvat,
- d) kuvaus ehdotetun hankkeen ja sen vaihtoehtojen aiheuttamista mahdollisista ympäristövaikutuksista sekä arvio vaikutusten merkittävydestä,
- e) kuvaus toimenpiteistä, joilla haitalliset ympäristövaikutukset rajoitetaan mahdollisimman vähäisiksi,
- f) tarkka selvitys käytetyistä ennustamismenetelmistä ja taustaolettamuksista sekä ympäristöä koskevasta olennaisesta aineistosta,
- g) selvitys tarvittavien tietojen keruussa havaituista puutteista ja epävarmuustekijöistä,
- h) tarvittaessa ehdotus seuranta- ja toimintaohjelmiksi sekä suunnitelmat jälkiarviointia varten,
- i) yleistajuinen ja soveltuvin osin havainnollinen yhteenvedo (kartat, kaaviot tms.).

*ANNEX III***CONTENT OF THE ENVIRONMENTAL  
IMPACT ASSESSMENT  
DOCUMENTATION**

Information to be included in the environmental impact assessment documentation shall, as a minimum, contain, in accordance with Article 10, paragraph 2:

- (a) A description of the proposed activity and its purpose;
- (b) A description, where appropriate, of reasonable alternatives (for example, locational or technological) to the proposed activity and also the no-action alternative;
- (c) A description of the environment likely to be significantly affected by the proposed activity and its alternatives;
- (d) A description of the potential environmental impact of the proposed activity and its alternatives and an estimation of its significance;
- (e) A description of mitigation measures to keep adverse environmental impact to a minimum;
- (f) An explicit indication of predictive methods and underlying assumptions as well as the relevant environmental data used;
- (g) An identification of gaps in knowledge and uncertainties encountered in compiling the required information;
- (h) Where appropriate, an outline for monitoring and management programmes and any plans for post-project analysis; and
- (i) A non-technical summary including a visual presentation as appropriate (maps, graphs, etc.).